



世界经典名著中英对照绘画版·狄更斯系列

远大前程

GREAT EXPECTATIONS



改编: Hilary Burningham

绘画: Chris Rowlatt

翻译: 张 硕

大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE



世界经典名著中英对照绘画版·狄更斯系列

远大前程

GREAT EXPECTATIONS

改编: Hilary Burningham
绘画: Chris Rowlatt

 大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2010

图书在版编目(CIP)数据

远大前程: 汉英对照/(英)伯宁罕(Burningham, H.)改编;(英)罗拉特(Rowlatt, C.) 绘;
张硕译. —大连: 大连出版社, 2010.10

(世界经典名著中英对照绘画版·狄更斯系列)

书名原文: Great Expectations

ISBN 978-7-80684-985-9

I. ①远… II. ①伯… ②罗… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—
英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第159038号

辽宁省版权局著作权合同登记号: 图字06-2010-262号

First published in the United Kingdom by Evans Brothers, part of the Evans Publishing Group, 2A Portman Mansions,
Chiltern Street, London W1U 6NR, United Kingdom.

Copyright © in the text Hilary Burningham 2009

Copyright © in the layout Evans Brothers Limited 2009

This edition published under licence from Evans Brothers Limited through YYG International Rights Agency, Beijing. All
rights reserved. No part of this publication may be reproduced in whole or in part, or stored in a retrieval system, or transmitted
in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without written permission from
the Evans Brothers Limited.

This edition is available for sale in Mainland China Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出版人: 刘明辉
策划编辑: 席香吉
责任编辑: 王德杰 席香吉
封面设计: 林 洋
责任校对: 于孝锋
责任印制: 徐丽红

出版发行者: 大连出版社

地址: 大连市西岗区长白街12号

邮编: 116011

电话: 0411-83621075 0411-83620726

传真: 0411-83610391

网址: www.dlmpm.com

邮箱: eglbook@yahoo.cn

印刷者: 大连金华光彩色印刷有限公司

经销者: 各地新华书店

幅面尺寸: 200 mm × 230 mm

印 张: 4.5

字 数: 140千字

出版时间: 2010年10月第1版

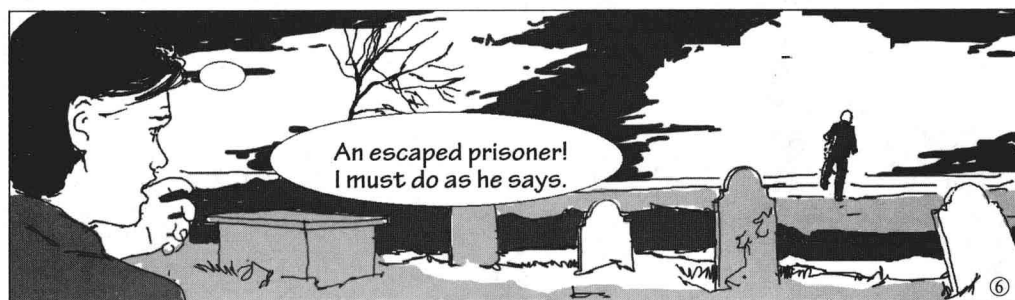
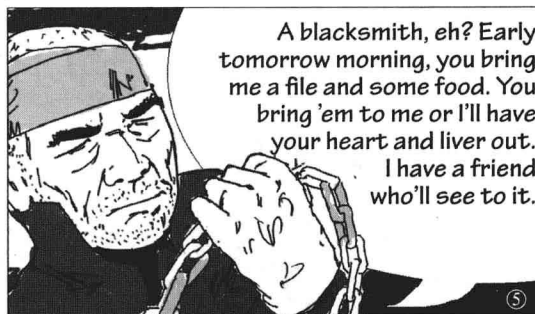
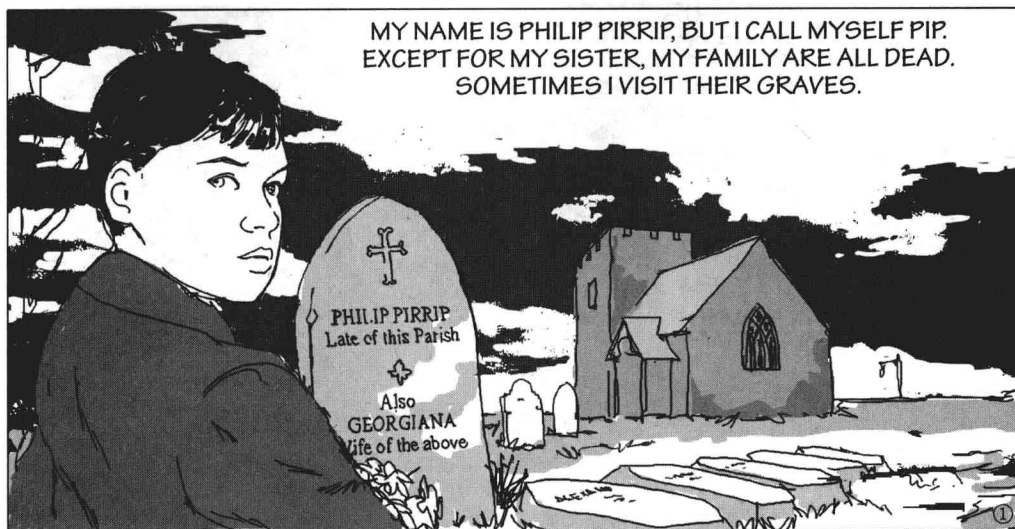
印刷时间: 2010年10月第1次印刷

印 数: 1~5000册

书 号: ISBN 978-7-80684-985-9

定 价: 14.00元

MY NAME IS PHILIP PIR RIP, BUT I CALL MYSELF PIP.
EXCEPT FOR MY SISTER, MY FAMILY ARE ALL DEAD.
SOMETIMES I VISIT THEIR GRAVES.



¹ 我的名字叫菲利普·皮利普，但我叫自己皮普。除了姐姐，我的家人都离开人世了。有时候我会去墓地看望他们。

² 麦格维奇：“别动，你这个小鬼，否则我就掐死你！”

皮普：“别掐死我，求您不要这样做，先生。”

⁴ 麦格维奇：“你的父母在哪儿？”

皮普：“在那边墓地里，先生，我和姐姐住一起，就是乔·葛奇里夫人，乔是个铁匠。”

⁵ 麦格维奇：“铁匠，哦？明天一大早，你给我弄一把锉子和一些吃的来。你必须把这两样东西都给我带来，否则我就把你的心肝挖出来。我有个朋友正想看看呢。”

⁶ 皮普：他是个逃犯，我可得照他说的做。

NOTES

except [ɪk'sept] for 除了……之外
dead [ded] a. 死亡的
sometimes ['sʌmtaɪmz] a. 有时
visit ['vɪzɪt] v. 拜访
grave [greɪv] n. 坟墓
still [stɪl] a. 静止的，不动的
devil ['devɪl] n. 魔鬼，家伙
cut [kʌt] v. 切断
throat [θrəʊt] n. 喉咙
blacksmith ['blæksmɪθ] n. 铁匠
file [faɪl] n. 锉子
liver ['lɪvə(r)] n. 肝脏
escape [ɪ'skeɪp] v. (从监禁、管制中) 逃跑
prisoner ['prɪznə(r)] n. 犯人，囚犯
bring'em=bring them

¹我回到了家。

乔：“乔夫人出去找你了。她暴跳如雷，还带着她的呵痒棍。”

²皮普：暴跳如雷？那她一定是非常生气。呵痒棍是她用来揍我的工具，我要挨揍了。

³那天晚上……

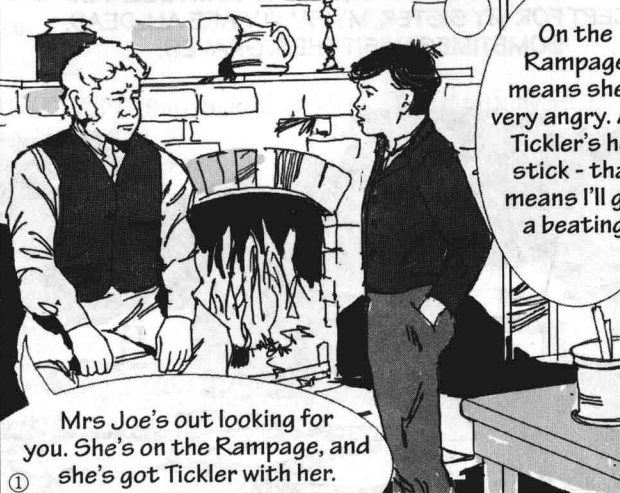
乔夫人：“过来，皮普，帮我搅搅这些圣诞布丁，明天就是圣诞节了。”

⁴皮普：“听，这么大声枪响是怎么回事，乔？”

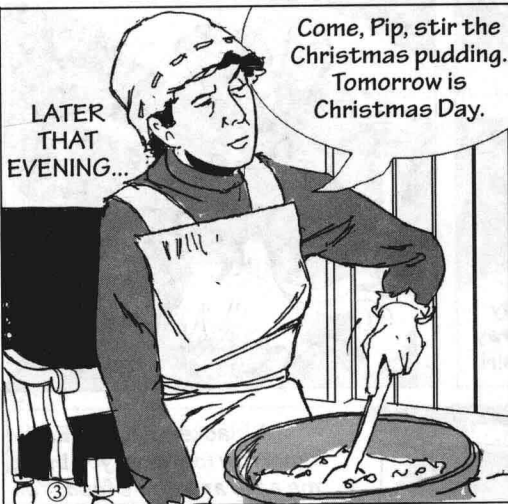
乔：“又一个犯人从沼泽地对面的监狱船里跑出来了。昨晚也跑出来一个。”

⁵第二天一大早，我偷拿了一个猪肉馅饼和一些白兰地。又用一种令人恶心的药水——焦油水代替白兰地倒回酒瓶里。

I RETURNED HOME.



On the Rampage means she's very angry. And Tickler's her stick - that means I'll get a beating!



NOTES

return [rɪˈtʃːn] v. 返回

look for 寻找

rampage [ræmˈpeɪdʒ]

n. 暴跳，暴怒

tickler [ˈtɪklə] n. 呵痒棍

mean [miːn] v. 意味着

beating [ˈbiːtɪŋ]

n. (用棍棒等)接连打

stir [stɜː] v. 搅拌

hark [hɑːk] v. 听

gun [ɡʌn] n. 枪声

pudding [ˈpʊdɪŋ] n. 布丁

convict [kənˈvɪkt] n. 囚犯

prison [ˈprɪzn] n. 监狱

marsh [mɑːʃ] n. 沼泽，湿地

pork [pɔːk] n. 猪肉

pie [paɪ] n. 馅饼

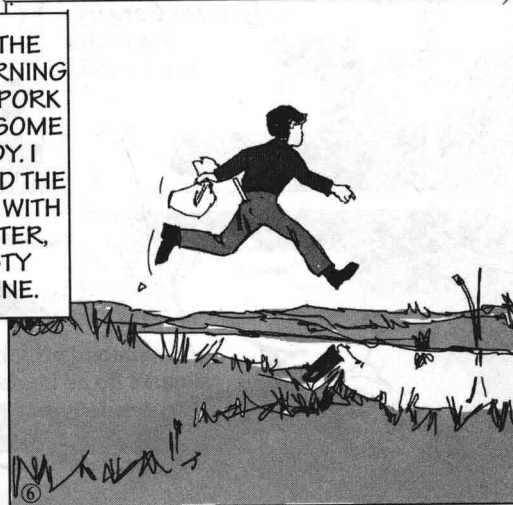
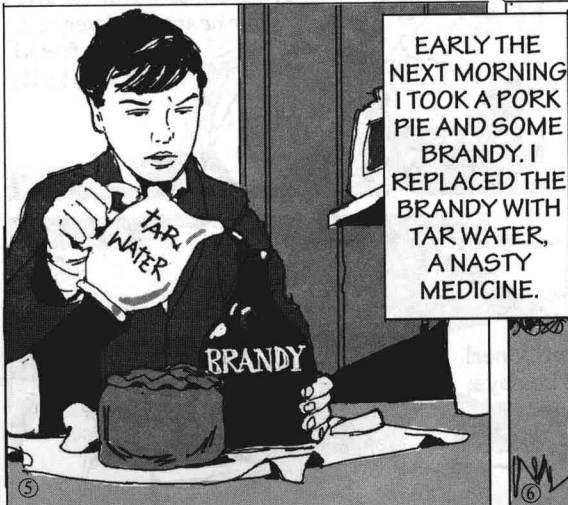
brandy [ˈbrændi] n. 白兰地(酒)

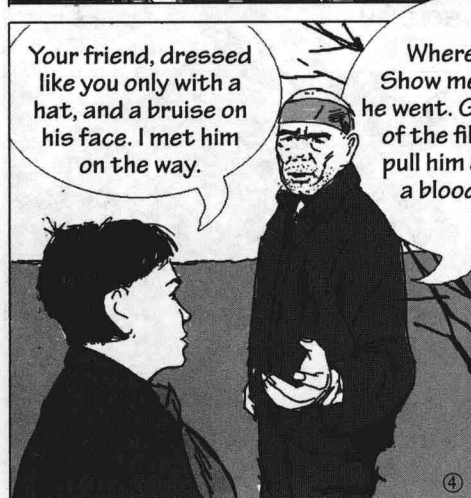
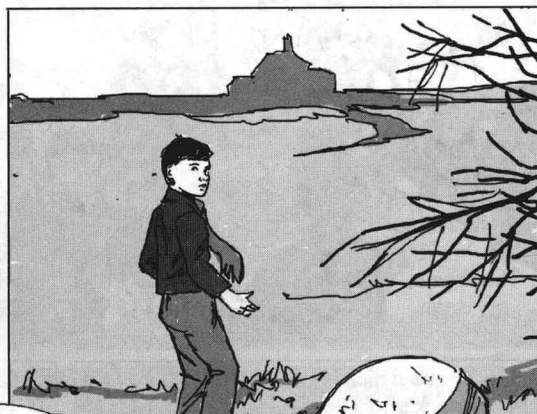
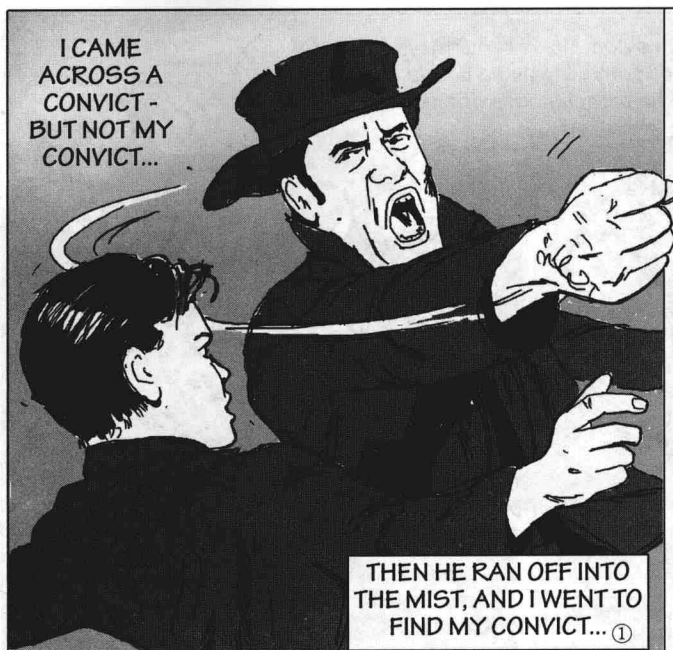
replace [rɪˈpleɪs] v. 取代，代替

tar [tɑː(r)] 焦油

nasty [ˈnɑːsti] a. 令人作呕的

medicine [ˈmedsn] n. 药





¹ 在路上我又遇到一个逃犯，但不是我先前见过的那个……
后来他逃进薄雾中，我继续寻找我见过的那个逃犯……

³ 皮普：“食物要是都吃光了，他就没什么吃的了。”

麦格维奇：“他？他是谁？”

⁴ 皮普：“您的朋友啊，穿得和您一样，只不过多了一顶帽子，脸上有一块伤疤。我在来的路上遇到他了。”

麦格维奇：“他在哪儿？告诉我他往哪儿走了。帮我把着铗，孩子。我会像猎犬一样追到他的。”

NOTES

mist [mɪst] n. 薄雾
nearly ['niəli] ad. 差不多，几乎
bruise [bruːz] n. 伤疤
on the way 在途中，在路上
hold [həʊld] v. 拿，握，抓
pull down 拉倒，拉下
bloodhound ['blʌdhaʊnd] n. 猎犬

¹ 回到了家，潘波趣先生、沃普赛先生和其他客人都已经到了……
潘波趣：“乔夫人，我给您捎来了一瓶波特酒，还有一瓶雪利酒，向您谨致节日的祝贺！”
乔夫人：“噢！潘一波一趣舅舅，您人真是太好了。”

² 乔夫人：“喝点儿白兰地吗，舅舅？”

潘波趣：“谢谢，亲爱的。”
皮普：哦，不！那可不是什么白兰地，是我后倒进去的让人恶心的焦油水。

³ 潘波趣：“焦油水！”

⁴ 乔夫人：“来块儿香喷喷的猪肉馅饼怎么样？我这就去橱柜里拿。”
皮普：没有猪肉馅饼了。

⁵ 就在这关键时刻，一个士兵突然闯了进来……
士兵说：“喂，你，快点儿，帮我好好修理一下这副手铐。”



NOTES

arrive [ə'raɪv] v. 到达

brought [brɔ:t] v. (bring的过去分词) 带来

a bottle ['bɒtl] of 一瓶

sherry ['ʃeri] n. 雪利酒

compliment ['kɒmplɪmənt] n. 问候，恭维

season ['si:zn] n. 节假日

fetch [fetʃ] v. 取，拿

larder ['lɑ:də(r)] n. 食物橱

in the (very) nick [nɪk] of time 在关键时刻

soldier ['səʊldʒə(r)] n. 士兵

burst [bɜ:st] in 闯入

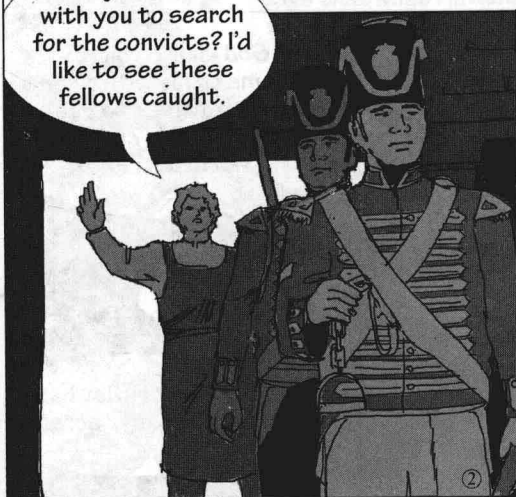
look sharp 赶快，注意

repair [rɪ'peə(r)] v. 修理

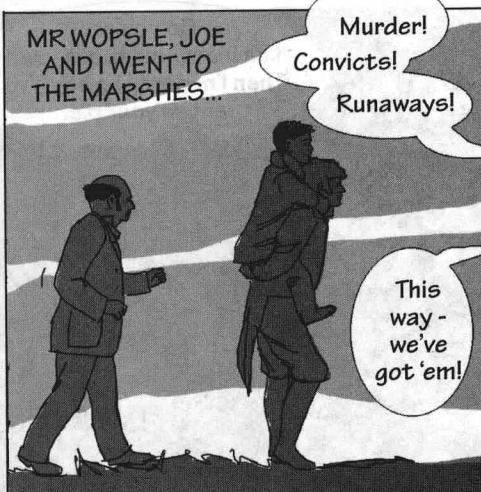
handcuff ['hændkʌf] n. 手铐



May we come with you to search for the convicts? I'd like to see these fellows caught.

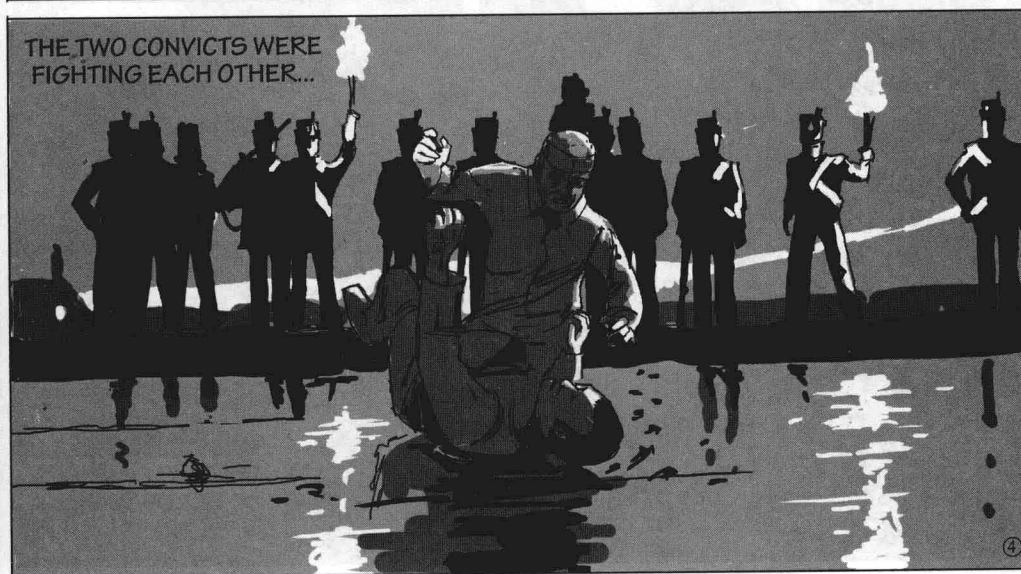


MR WOPSLE, JOE AND I WENT TO THE MARSHES...



Murder!
Convicts!
Runaways!

This way - we've got 'em!



THE TWO CONVICTS WERE FIGHTING EACH OTHER...

² 乔: “我们可以跟你们一起去追逃犯吗? 我想亲眼看到那两个家伙被捕。”

³ 沃普赛先生、乔和我一起向沼泽地走去……

远处传来: “杀人啦! 罪犯! 逃犯!” “这边, 我们已经找到他们了。”

⁴ 两名逃犯正撕扯在一起……

NOTES

search [sɜ:tʃ] v. 搜索, 搜寻
fellow ['feləʊ] n. 家伙
murder ['mɜ:də(r)] v. 谋杀
runaway [ˈrʌnəweɪ] n. 逃跑者
fight [faɪt] v. 打架, 打仗

1 一个逃犯：“他想杀了我，要是你们这些士兵没来，说不定我现在就是个死人了。”

麦格维奇：“他撒谎！他天生就是个骗子，到死也不会改变的。是我抓住了他，现在把他交给你们。”

2 麦格维奇：“还有，我想向你们坦白一件事，我从村里铁匠家中偷了些吃的，一些白兰地和一个馅饼。”

警察：“你家里丢没丢过馅饼这一类的东西，铁匠？”

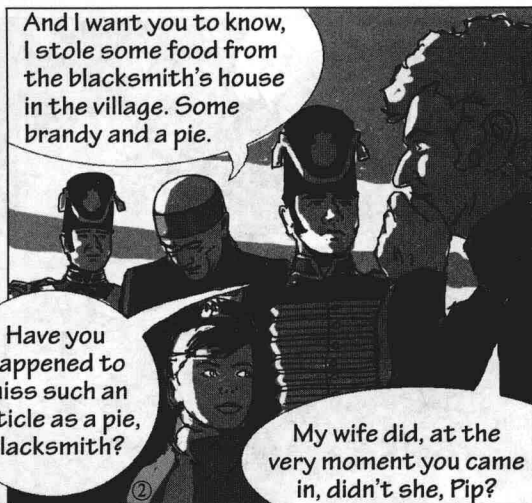
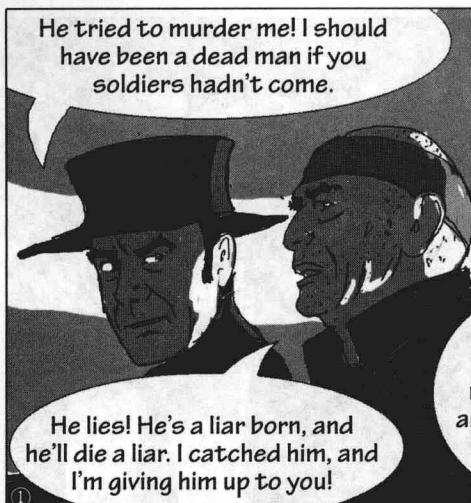
乔：“就在你们来我家的时候，我妻子发现丢东西了，是吧，皮普？”

3 麦格维奇：“你就是那个铁匠吧？我很抱歉，吃了你的馅饼。”

乔：“上帝可以作证，你可以吃那个馅饼，我们不会看着你被饿死的，可怜的家伙，是这样的吧，皮普？”

皮普：这个逃犯帮我保守了秘密。

4 两名逃犯坐着小船被遣送回了监狱船。



NOTES

lie [laɪ] v. 说谎

liar ['laɪə(r)] n. 说谎的人

give up 交出

stole [stəʊl]

v. (steal的过去式) 偷窃

article ['ɑ:tɪkl] n. 物品

moment ['məʊmənt]

n. 瞬间，片刻

starve [stɑ:v] v. 饿死

miserable ['mɪzərəbl] a. 悲惨的

creature ['kri:tʃə(r)] n. 人

keep one's secret

保守某人的秘密

row [rəʊ] v. 划船

ABOUT A YEAR LATER...

You're to stay at Uncle Pumblechook's house tonight, and he'll take you there in the morning. Come here - let's clean you up.

Uncle Pumblechook says that Miss Havisham, the rich old lady who lives in the big house, wants a boy to go and play there. That's you, Pip.

Goodbye, Joe.

God bless you, Pip, old chap.

¹ 大约一年以后……

乔夫人：“潘波趣舅舅说，住在大宅子里的那个有钱的老小姐哈维莎姆小姐想找个小男孩去她那里玩。就是你了，皮普。”

² 乔夫人：“你今天晚上要住在潘波趣舅舅家，他明早送你去那。过来，让我给你好好洗洗。”

³ 乔：“上帝保佑你，皮普，我的老弟。”

皮普：“再见，乔。”

NOTES

clean up 把……洗干净

bless [bles] v. 祝福，保佑

chap [tʃæp] n. 小伙子，家伙

¹ 潘波趣先生把我带到了哈维莎姆小姐家门口。

² 艾丝黛拉：“这就是皮普吗？进来吧，皮普。”

潘波趣舅舅：“在这要规矩点儿，皮普。”

³ 哈维莎姆：“是谁啊？”

皮普：“我是皮普，哈维莎姆小姐。潘波趣先生带来的那个男孩，小姐。我是过来玩的。”

哈维莎姆：“好的，那玩去吧。”

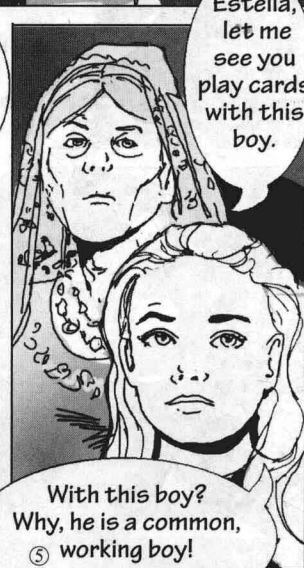
⁴ 皮普：“哈维莎姆小姐，很对不起，我现在没法玩。”

哈维莎姆：“那把艾丝黛拉叫过来。你可以这么做，叫艾丝黛拉过来，就在门口喊。”

⁵ 哈维莎姆：“艾丝黛拉，让我看着你和这个男孩玩牌。”

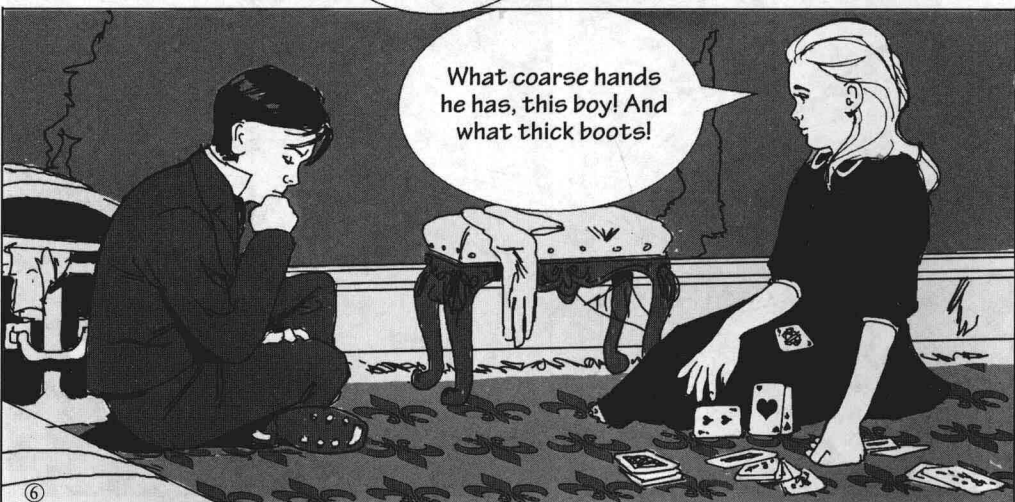
艾丝黛拉：“和这个男孩玩？为什么？他是一个干粗活的小子！”

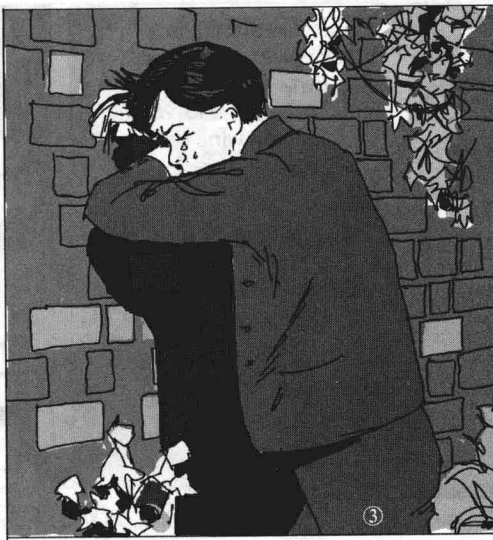
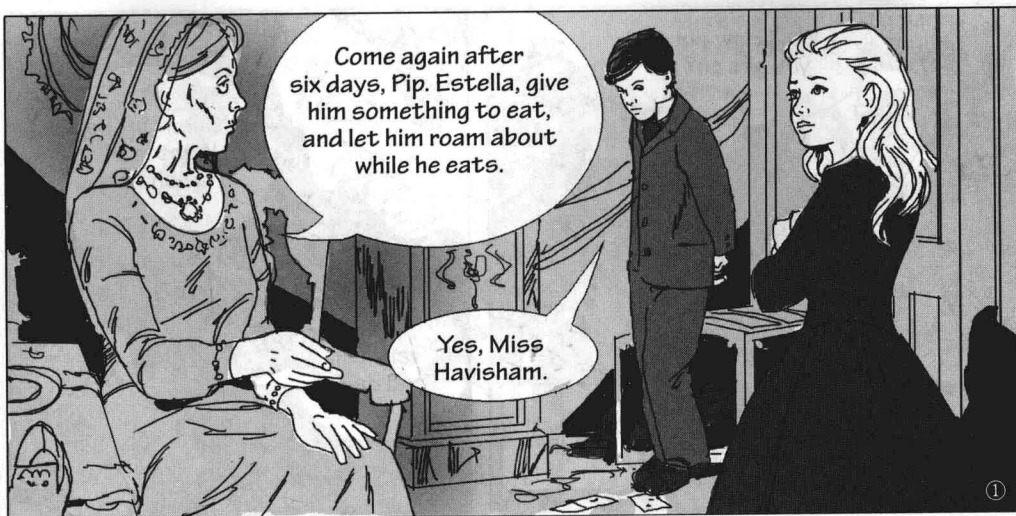
⁶ 艾丝黛拉：“他的手多么粗糙，他的靴子多么笨重！”



NOTES

behave [br'herv] v. 举止
behave oneself 守规矩
common ['kɒmən] a. 普通的
coarse [kɔ:s] a. 粗糙的
boot [bu:t] n. 靴子





哈维莎姆：“六天后你再过来，皮普。艾丝黛拉，给他拿点儿东西吃，让他边吃边到处逛逛。”

艾丝黛拉：“好的，哈维莎姆小姐。”

艾丝黛拉：“刚才你都快把眼睛哭瞎了，现在你又要哭了，傻小子。”

NOTES

roam [rəʊm] v. 闲逛
 roam about 漫步，闲逛
 blind [blaɪnd] a. 瞎的
 silly ['sɪli] a. 愚蠢的，傻的

1 回到家……

潘波趣：“噢，你在那儿待得怎么样？”

皮普：“呃……还不错，潘波趣舅舅。”

2 潘波趣：“大点儿声，孩子，哈维莎姆小姐是怎样的一个人？”

皮普：“呃……又高又黑。”

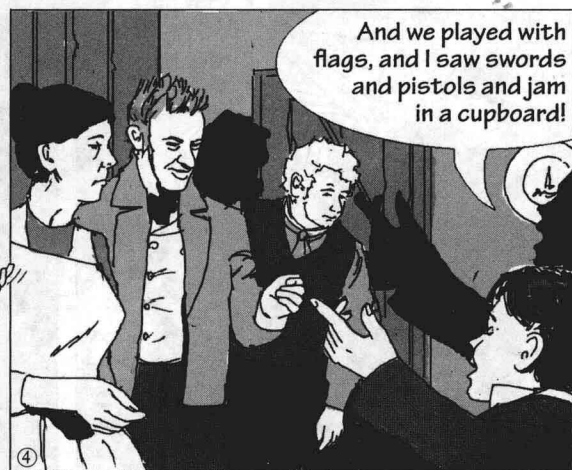
3 皮普：“她坐在一辆黑色的天鹅绒马车里。还有一位艾丝黛拉小姐——估计是她的侄女——把糕点和酒用金盘子递给她。”

4 皮普：“我们用旗做游戏玩来着，我还看到碗柜里有剑、手枪和果酱。”

5 后来……

皮普：“乔，我刚才说的关于哈维莎姆小姐的事都是编的。我只是不想谈论哈维莎姆小姐和艾丝黛拉。她俩说我是个干粗活的小子。”

乔：“但你说谎了。皮普，有件事可以肯定——那就是谎言终归是谎言，说谎是不道德的。以后不要再说谎了，皮普。”



NOTES

get on 进展，进步

pretty ['prɪti] ad. 相当，颇

speak up 大声说

velvet ['velvɪt] n. 天鹅绒

coach [kəʊtʃ] n. 四轮大马车

niece [ni:s] n. 侄女，外甥女

flag [flæg] n. 旗

sword [sɔ:d] n. 刀，剑

pistol ['pɪstl] n. 手枪

jam [dʒæm] n. 果酱

cupboard ['kʌbərd]

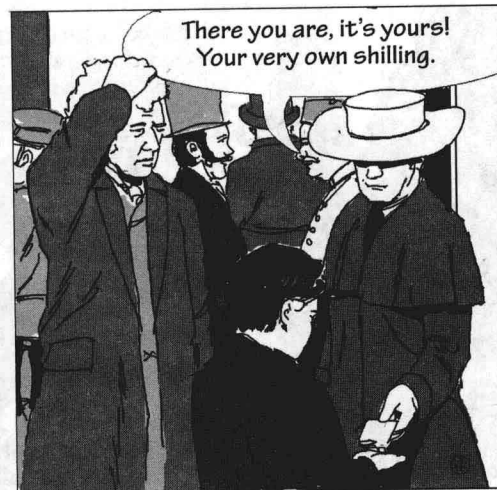
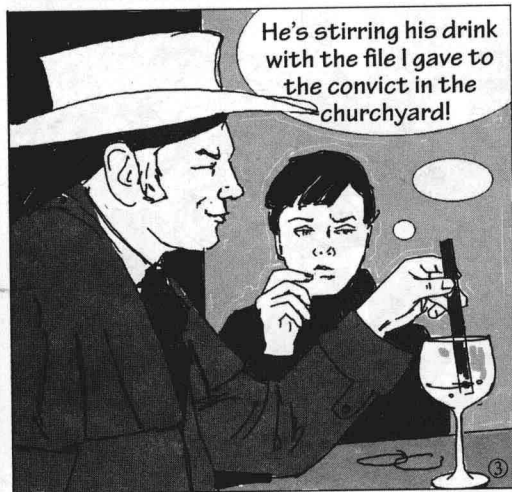
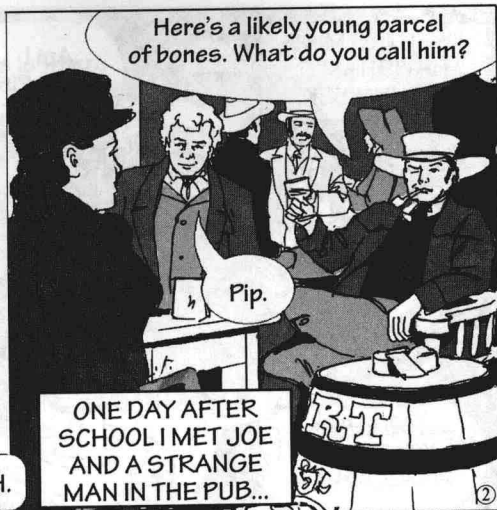
n. (放食物、碗碟等的)柜橱

lie [laɪ] n. 谎言

wicked ['wɪkɪd]

a. 恶劣的，不道德的





¹ 我想学习读书写字……但我们学不到什么东西。

² 一天放学后，我看到乔和一个陌生男子在酒吧里……

陌生人：“这个瘦得皮包骨的孩子，你叫他什么？”

乔：“皮普。”

³ 皮普：他用一把锉子搅着他的酒，那把锉子正是在教堂墓地里我给那个逃犯的！

⁴ 陌生人：“这个给你，它是你的，你自己的先令。”

⁵ 皮普：“看，在‘三个快乐船夫’酒吧里，一个男人把这个给了我。”

⁶ 乔夫人：“这是什么？两张一英镑的钞票？那人一定是弄错了。他一定会回来把钱取走的。我先把钱收起来。”

NOTES

- parcel ['pɑːsl] n. 包裹，小包
bone [bəʊn] n. 骨头
churchyard ['tʃɜːtʃjɑːd] n. 教堂墓地
shilling ['ʃɪlɪŋ] n. 先令
jolly ['dʒɒli] a. 愉快的，快乐的
bargeman ['bɑːdʒmən] n. 驳船船夫
note [nəʊt] n. 纸币
mistake [mɪ'steɪk] n. 错误
make a mistake 犯错误
put away 把……收起来

¹我每周都去哈维莎姆小姐家。
艾丝黛拉：“我漂亮吗，皮普？”

皮普：“是的。我认为你非常漂亮，艾丝黛拉。”

²艾丝黛拉：“我是不是有些无礼？”

皮普：“没有上次那么无礼。”

³艾丝黛拉：“现在呢？你这个粗野的小怪物，现在你对我是怎么想的？你为什么不再哭啊？你这个可怜虫。”

皮普：“因为，艾丝黛拉，我再也不会为你哭了。”

⁴我们在楼梯上遇到一位先生。

陌生人：“你怎么到这儿来的？”

皮普：“是哈维莎姆小姐叫我来，先生。”

⁵陌生人：“好吧，规矩点儿。我了解你们这些男孩子，你们都是坏家伙。小心点儿，你的行为要规矩些。”

I WENT TO MISS
HAVISHAM'S
EVERY WEEK.

Am I
pretty, Pip?

Yes, I think
you are very
pretty, Estella.

Am I insulting?

Not so insulting
as you were
last time.

Now, you coarse little monster,
what do you think of me now?
Why don't you cry again, you
little wretch?

Because, Estella, I'll
never cry for you again!

How do you
come here?

WE BUMPED
INTO A MAN ON
THE STAIRS.

Well! Behave
yourself. I
know a lot
about little boys,
and you're a bad
set of fellows.
Now mind!
You behave
yourself.

Miss Havisham sent
for me, sir.

NOTES

pretty ['prɪtɪ] a. 漂亮的

insult [ɪn'sʌlt] v. 侮辱，辱骂

monster ['mɒnstə(r)] n. 怪物

wretch [retʃ]

n. 可怜的人，不幸的人

bump [bʌmp] into

无意中遇到、碰到

stair [steə(r)] n. 楼梯

mind [maɪnd] v. 记住

I ENTERED MISS HAVISHAM'S ROOM.

This is where I shall be laid when I am dead.

ESTELLA ENTERED WITH SOME MEMBERS OF MISS HAVISHAM'S FAMILY.

Dear Miss Havisham, how well you look!

Indeed I do not, Sarah Pocket. I am yellow skin and bones. Now go, all of you.

LATER, IN THE GARDEN...

Who let you in?

Miss Estella.

Come and fight me.

Come here, Pip! You may kiss me if you like.

I think she was watching our fight, and saw me win.

¹ 我走进哈维莎姆小姐的房间。

哈维莎姆：“我死了之后，就埋在这里。”

² 艾丝黛拉和哈维莎姆小姐的几个亲戚一起走了进来。

莎娜·波凯特：“亲爱的哈维莎姆小姐，您看起来气色真不错！”

哈维莎姆：“其实并不好。莎娜·波凯特，我皮肤发黄而且骨瘦如柴。现在，你们都走吧。”

³ 过了会儿，在花园里……

⁴ 男孩：“谁让你进来的？”

皮普：“是艾丝黛拉。”

男孩：“来啊，来打我呀。”

⁶ 艾丝黛拉：“过来，皮普，要是你愿意的话，可以吻我一下。”

皮普：我猜她刚才一直在看我们打架，而且看到我赢了。

NOTES

laid [leɪd] v. (lay的过去式和过去分词) 埋，埋葬

member ['membə(r)] n. 成员

indeed [ɪn'di:d] ad. 的确，确实

skin [skɪn] n. 皮肤

fight [faɪt] v. 打架，与……斗争

watch [wɒtʃ] v. 观看

win [wɪn] v. 赢，获胜

¹我连续拜访哈维莎姆小姐家十个月了。

哈维莎姆：“艾丝黛拉漂亮吗，皮普？”

皮普：“哦，是的，哈维莎姆小姐。”

²哈维莎姆：“你打算将来做什么，皮普？”

皮普：“我猜将来会跟乔一样，做个铁匠。”

³哈维莎姆：“你长高了，皮普。你最好马上去当学徒，叫葛里奇先生和你一起带着学徒契约过来。”

皮普：“好的，小姐。”

⁴我把这件事告诉了姐姐和乔。乔夫人：“哈维莎姆小姐只想见你和乔？那我呢？把我当成门口擦鞋垫子？我就不配进那个大房子吗？你们怎么能这样对我？”



NOTES

continue [kən'tɪnju:] v. 继续
in the future 将来

suppose [sə'pəʊz] v. 猜想，以为
had better 最好

apprentice [ə'prentɪs]

v. 使某人当学徒 n. 学徒

fit [fɪt] a. 合适，适宜

ain't [eɪnt] (口语) 相当于 am not / are not / is not / have not / has not (不正规用法)

doormat ['dɔːmət] n. 擦鞋垫

be fit 适于

treat [tri:t] v. 对待

